

## Editorial

As Volume 10(3) is my first *CJAL* issue as Editor-in-Chief, I would like to thank my predecessor, Hélène Knoerr, for the support and encouragement with which she has so generously provided me since my involvement with the Editorial Board. I would also like to thank her, as well as the ACLA President, Roy Lyster, and the Secretary-Treasurer, Gladys Jean, for their help in ensuring a smooth transition.

In terms of changes in the Editorial Board, I would like to welcome the new Editor in charge of French manuscripts, Françoise Mougeon, current Director of the graduate program in French Studies at York University. Specialized in sociolinguistics, Dr. Mougeon's current research focuses on the sociolinguistic competence of university students who have been through French immersion programs, language stylistic variation among French first language speakers and code-switching practices among bilinguals. Her publications include articles on bilingualism and the influence of information and communication technologies on the structure of French. She has also published a book on spoken French entitled *Quel français parler?* ( ditions du GREF, 1998, 2nd revised edition) with an accompanying CD-ROM and website and, with Raymond Mougeon, co-authored a teachers' guide for *Mille Images* ( ditions Beauchemin, 2003), aimed at French immersion instructors. In addition, she is the co-developer of an online course on intercultural issues in Francophone communities.

With respect to this issue of the *Journal*, four articles and three book reports are featured. The articles reflect diverse strands of scholarship within the broad domain of Applied Linguistics. The first article, co-authored by Chantal Roy and Marie Labelle, focuses on the awareness of derivational morphology by Francophone and Allophone first- and second-grade children. Conducted with 41 children attending a school in Montreal, the study showed that the scores of Francophones were significantly higher than those of Allophones for tests measuring receptive and distributional competences, but not for those pertaining to relational and syntactic items. Based on these results, the researchers conclude that the morphological awareness skills of children in first grade are sufficiently developed to allow for their use in vocabulary instruction, even amongst Non-francophones with limited exposure to French.

Pi-Yu Chiang and Susan Rvachew examine how English-speaking children's vocabulary skills in English and French relate to their phonological awareness skill in both languages. Their study was conducted with 44 kindergarten-aged children attending French immersion programs in the province of Quebec. The results showed that although French phonological awareness was largely explained by English phonological awareness, French expressive vocabulary size also provided a small, unique contribution.

Sara Rubinfeld, Lisa Sinclair and Richard Clément explore how language learners' differing goals and motives for learning a second language influence their adaptation in the foreign culture. To conduct their study, the researchers focused on students enrolled in two different types of ESL courses at the University of Winnipeg which differed in their long-term goal orientation: ESL courses for students who wished to attend university in English and general ESL courses with no immediate reward structure. The

study revealed that adaptation to the foreign culture, in the form of acculturation, is best facilitated by congruence between participants' motives and goals.

Finally, an article by Anne Furlong focuses on the problematic nature of how linguistic theories have been applied to the analysis of works of literature. She contends that for analyses pertaining to literature a distinction must be made between *scientific theory* and *interpretive framework*. To further illustrate this point, she demonstrates through the analysis of a poem how one particular interpretive framework, Relevance Theory, can be productively applied to the literary domain.

With respect to book reviews, Ulf Schuetze reports on Karen Risager's book, *Language and culture: Global flows and local complexity*, the theme of which is developed in reference to two key concepts, *flow* and *languaculture*. In addition to discussing how these concepts apply to foreign- or second-language acquisition, the book provides an extensive literature review and critique of concepts related to language, culture and nation more generally. For his part, Robert Dole reviews *An introduction to language and linguistics*, edited by R.W. Fasold and J. Connor-Linton. The book is accompanied by a web site with answers to exercises, recordings (e.g., different American dialects) and other exercises. A final review by Doug Walker focuses on a collection of articles edited by Dalila Ayoun, *French applied linguistics*. This book provides an up-to-date survey of major issues in the acquisition of French as a second language and, in complementary fashion, of the contribution of studies of French to the development of applied linguistics.

As you have undoubtedly observed, the thematic issue, *Multilingualism in Canadian Schools*, co-edited by Sharon Lapkin and Roy Lyster, appeared in Volume 10(2). As previously announced, the thematic issue to be edited by Sylvie Roy and Miles Turnbull, currently in preparation, is scheduled to appear in Volume 11. This issue will be based on presentations from the French second language teacher education symposium which they organized in the context of the 2007 ACLA Conference in Saskatoon.

As a final word, the editorial team would like to thank all those who opt to share their work with the *CJAL* readership as well as those who give freely of their time and expertise to review manuscripts and write book reviews. We hope that this issue will be of interest to you and look forward to your continued support.

Susan Parks  
Editor-in-Chief  
*CJAL*

## Éditorial

Comme le volume 10(3) est mon premier numéro de la *RCLA* en tant que rédactrice en chef, j'aimerais remercier ma prédécesseure, Hélène Knoerr, de l'appui et de l'encouragement qu'elle m'a si généreusement dispensés depuis que je participe au Comité de rédaction. J'aimerais également la remercier ainsi que le président de l'ACLA, Roy Lyster, et la Secrétaire-trésorière, Gladys Jean, pour l'aide précieuse que j'ai reçue dans le cadre de cette transition.

En ce qui concerne le Comité de rédaction, il me fait grand plaisir d'accueillir la nouvelle rédactrice des manuscrits en français, Françoise Mougeon, directrice du programme de Maîtrise en Études françaises à l'Université York. Les recherches actuelles de Madame Mougeon, spécialiste en sociolinguistique, portent sur la compétence sociolinguistique des étudiants universitaires issus des programmes d'immersion, ainsi que sur la variation socio-stylistique en français langue première et sur l'alternance de code en milieu bilingue. Ses publications incluent des articles sur le bilinguisme et sur l'influence des technologies d'information et de communication dans la structure du français. Elle a également publié un ouvrage sur le français parlé *Quel français parler ?* (Éditions du GREF, 1998, 2<sup>e</sup> édition révisée) avec un CD-ROM d'accompagnement *Paroles francophones* ainsi qu'un site Internet et, en collaboration avec Raymond Mougeon, le guide pédagogique pour l'ouvrage *Mille Images* (Éditions Beauchemin, 2003) à l'intention des enseignants d'immersion française. De plus, elle a collaboré à l'élaboration d'un cours en ligne sur l'interculturalité en réseau francophone.

En ce qui concerne ce numéro de la *Revue*, quatre articles et trois comptes rendus sont présentés. Les articles reflètent quelques-unes des diverses orientations de recherche dans le vaste domaine de la linguistique appliquée. Le premier article par Chantal Roy et Marie Labelle porte sur la conscience des compétences en morphologie dérivationnelle d'élèves francophones et allophones de première et deuxième année du primaire. Entreprise auprès de 41 enfants inscrits dans une école à Montréal, l'étude démontre que, comparés aux allophones, les francophones ont obtenu des résultats supérieurs et significatifs aux tests mesurant les aspects réceptif et distributionnel, mais pas aux tests visant les compétences relationnelle et syntaxique. Les chercheurs concluent que la sensibilité morphologique est suffisamment développée en première année pour l'utiliser dans l'enseignement du vocabulaire, même chez les élèves non francophones ayant un contact restreint avec le français.

L'étude de Pi-Yu Chiang et Susan Rvachew porte sur la relation entre le vocabulaire anglais, le vocabulaire français et la conscience phonologique des enfants bilingues de langue maternelle anglaise. Quarante-quatre enfants d'âge préscolaire inscrits en immersion française au Québec ont participé à l'étude. Les résultats indiquent que, quoique la conscience phonologique de ces élèves en français s'explique surtout par leur conscience phonologique en anglais, le vocabulaire expressif en français y contribue de façon limitée mais significative.

Sara Rubinfeld, Lisa Sinclair et Richard Clément se penchent sur les buts poursuivis et les motivations à apprendre une langue seconde, et leur influence sur l'adaptation à une culture étrangère. Pour mener à bien leur étude, les chercheurs ont comparé des étudiants apprenant l'anglais comme langue seconde inscrits à deux types de cours à l'Université de Winnipeg qui différaient par leurs objectifs à long terme, soit des cours

destinés aux étudiants désireux de poursuivre leurs études universitaires en anglais et des cours de type plus général. L'étude révèle que l'adaptation à la culture étrangère sous forme d'acculturation est facilitée par le degré de congruence entre les motivations et les buts poursuivis par les participants.

Enfin, un article de Anne Furlong aborde la problématique de l'application des théories linguistiques à l'analyse des ouvrages littéraires. Elle maintient que dans le cas de la littérature, il faudrait faire une distinction entre *théorie scientifique* et *cadre interprétatif*. Pour mieux illustrer cette proposition, elle démontre au moyen de l'analyse d'un poème de quelle manière la théorie de la pertinence (« Relevance Theory ») peut s'avérer un cadre interprétatif intéressant pour l'analyse littéraire.

Dans le secteur des comptes rendus, Ulf Schuetze discute le livre de Karen Risager intitulé *Language and culture : global flows and local complexity*, dont le thème est développé par rapport à deux notions : le *flux* (« flow ») et la *languaculture*. Outre le fait d'expliquer comment ces notions s'appliquent à l'acquisition des langues secondes ou étrangères, le livre offre une revue étoffée de littérature et une critique des notions liées à la langue, à la culture et à la nation de façon plus générale. Pour sa part, Robert Dole présente un ouvrage d'introduction à la linguistique, *An introduction to language and linguistics*, préparé sous la direction de R.W. Fasold et J. Connor-Linton. Le volume est accompagné d'un site Web où se trouvent les réponses aux exercices, des enregistrements (de dialectes américains, par exemple) et autres exercices. Le dernier compte rendu par Doug Walker porte sur un collectif dirigé par Dalila Ayoun, *French applied linguistics*. Ce volume offre un survol des thèmes les plus pertinents à la recherche sur l'acquisition du français, langue seconde et de façon plus générale il identifie de quelle manière l'étude du français contribue au développement de la recherche dans le domaine de la linguistique appliquée.

Vous n'avez pas été sans remarquer que le numéro thématique co-dirigé par Sharon Lapkin et Roy Lyster — *Le multilinguisme dans les écoles canadiennes* — est paru comme volume 10(2). Comme on l'a annoncé préalablement, le numéro thématique, en préparation, co-dirigé par Sylvie Roy et Miles Turnbull, doit paraître dans un des numéros du volume 11. Ce volume est consécutif au Symposium sur la formation des enseignant(e)s de FLS organisé par ces derniers lors du congrès de l'ACLA de Saskatoon en 2007.

En guise de conclusion, l'équipe rédactionnelle remercie tous ceux qui partagent leurs recherches avec les lecteurs de la *RCLA* ainsi que ceux qui font don de leur temps et de leur expertise pour évaluer les manuscrits ou rédiger des comptes rendus. Nous espérons que ce numéro vous intéressera et nous ne doutons pas de votre collaboration future.

Susan Parks  
Rédactrice en chef  
*RCLA*